

鄉郊保育資助計劃

Countryside Conservation Funding Scheme



鄉郊保育辦公室
Countryside
Conservation
Office

Countryside Conservation Funding Scheme – Online Briefing Session

鄉郊保育資助計劃 - 網上簡介會

Countryside Conservation Office, EPD 環境保護署 鄉郊保育辦公室

17 Sep 2021

2021年9月17日

1

Introduction 簡介

- Countryside Conservation Office (CCO)
鄉郊保育辦公室（鄉郊辦）
- Countryside Conservation Funding Scheme (CCFS)
鄉郊保育資助計劃（資助計劃）

2

About Applications 有關申請事項

- Application Process
申請流程
- Vetting Procedures
審核程序

3

Project Monitoring 項目管理

- Progress Monitoring
進度監察
- Intellectual Property Rights
知識產權
- Publicity of Project Events
宣傳項目的活動

4

Q&A 答問

Run-down

流程

1

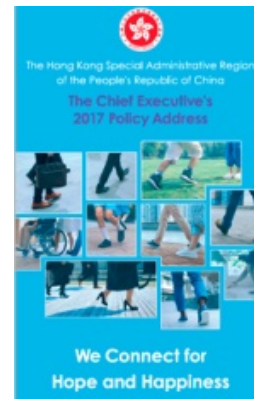
Introduction

簡介

The CE announced in the 2017 Policy Address the establishment of the Countryside Conservation Office
行政長官在2017年《施政報告》中宣布成立「鄉郊保育辦公室」

- Promote sustainable development in remote countryside
促進偏遠鄉郊的可持續發展
- Co-ordinate countryside conservation efforts and revitalisation works
統籌鄉郊保育工作及活化工程
- Implement enhanced countryside revitalisation in Lai Chi Wo and ecological conservation in Sha Lo Tung as priority
優先處理深化荔枝窩的鄉郊復育工作，以及推行沙羅洞的生態保育

Countryside Conservation Office (CCO)

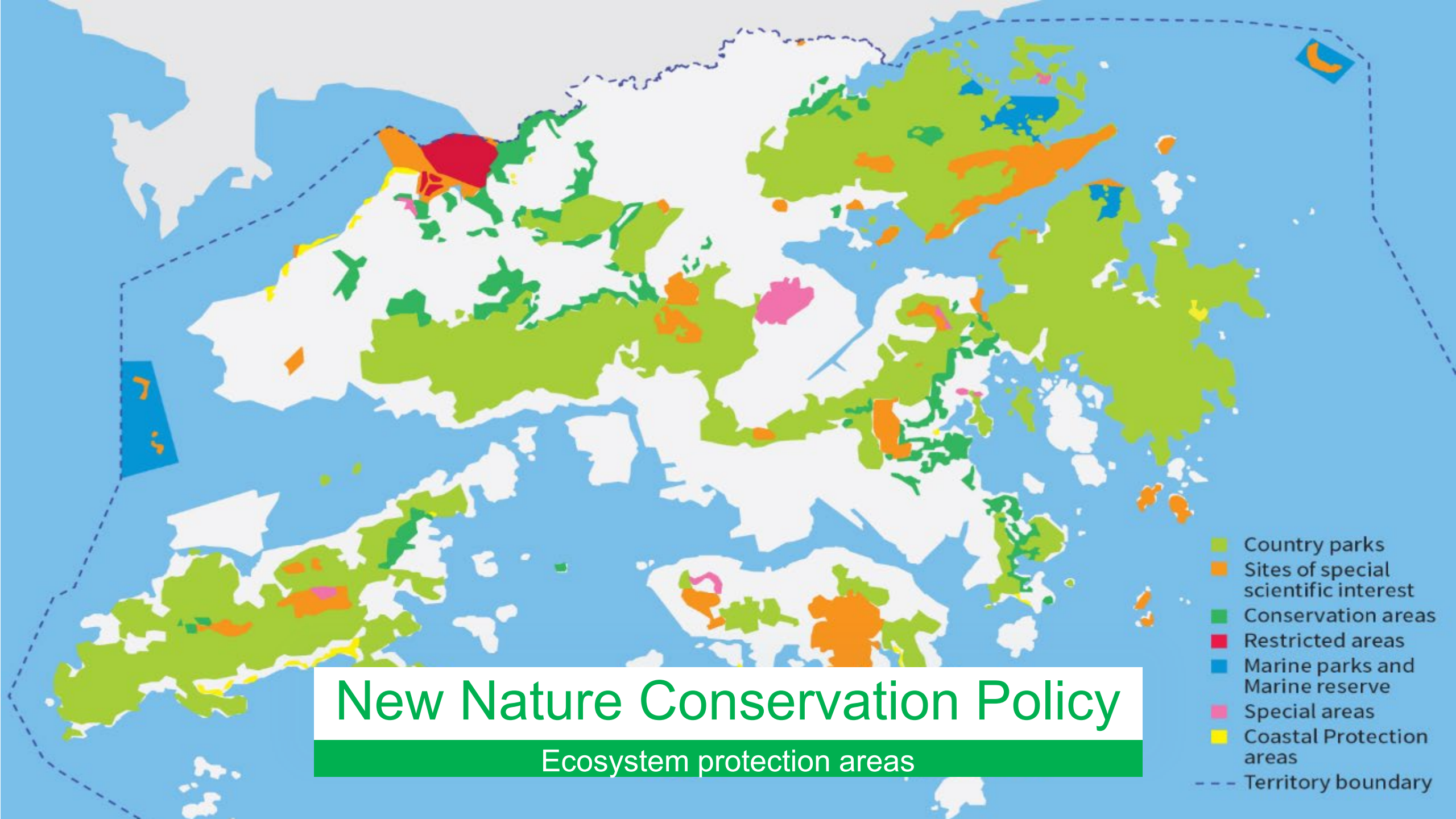


鄉郊保育辦公室（鄉郊辦）



Countryside Conservation

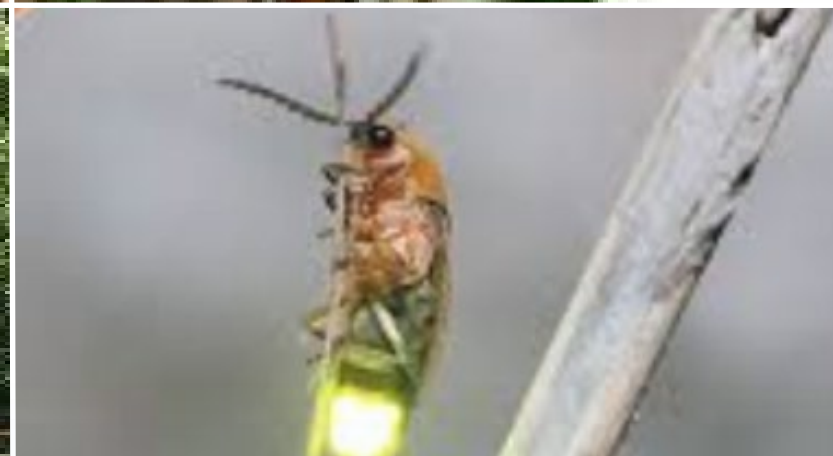
Sustainable Ecology & Village Revitalization



New Nature Conservation Policy

Ecosystem protection areas

- Country parks
- Sites of special scientific interest
- Conservation areas
- Restricted areas
- Marine parks and Marine reserve
- Special areas
- Coastal Protection areas
- Territory boundary



Our Countryside

Rich in ecological resources



俞二公祠

德修於身

達期兼善

Our Countryside

Rich in architectural resources



Our Countryside

Rich in cultural resources



Remote Countryside over years...

Abandoned villages & Ruined architecture



Remote Countryside over years...

Fading traditions and culture



Bringing New Life

Village Revitalization



CCO Approach

Co-ordinate & Collaborate

Improve & Facilitate

Research & Innovate

Promote & Cultivate

\$500M 

 \$500M

Economy

Community

Conservation

經濟

社區

保育



Capital Works Reserve Fund
基本工程儲備基金
(CWRF)

Countryside Conservation Funding Scheme
鄉郊保育資助計劃
(CCFS)



Minor Works 小型工程

NPOs' Revitalisation Projects 非牟利機構的復育項目

Minor improvement works 小型改善工程

Conservation and revitalisation efforts 保育及復育工作

Countryside Conservation Office (CCO)

鄉郊保育辦公室（鄉郊辦）

Appointed and Chaired by SEN

環境局局長任主席，
並且委任委員會成員

- Members include scholars, professionals, rural/district stakeholders, representatives of green groups; and representatives of relevant Government departments
成員包括學者、專業人士、鄉郊／地區持份者、保育團體代表；及相關政府部門代表

Key Terms of Reference

主要職權範圍

- Advise on the priorities for the conservation and revitalisation works proposals to be carried out by the CCO
就鄉郊保育辦公室（辦公室）建議進行的鄉郊保育及活化工程優先次序提供意見
- Advise on the policy and matters relating to the overall administration, operation and funding approach of the CCFS
就鄉郊保育資助計劃的整體行政、運作與資助政策，以及相關事務提供意見

27 projects approved, total funding involved over \$140M

至今共批出27個項目，涉及總資助金額超過一億四千萬元



新自然保育政策
香港生物多樣性策略及行動計劃
郊野公園及海岸公園
瀕危物種保護
鄉郊保育
鄉郊保育資助計劃
公眾諮詢
進階搜尋

空氣 保育 環境規劃 廢物 廢物 水質

首頁, 保育, 鄉郊保育,

鄉郊保育資助計劃申請

管理協議項目透過由本地非牟利機構與土地擁有人及 / 或其租戶訂立的管理協議, 必須有助促進有關地點的生態或自然保育工作, 非牟利機構可透過管理協議向土地擁有人及 / 或其租戶提供經濟誘因, 藉此換取土地管理權或促使土地擁有人或其租戶與非牟利機構合作, 加強保育須優先加強保育的地點、郊野公園「不包括的土地」或郊野公園內的私人土地。

文物建築修復計劃書的擬定應以擬定如何修復或保育目標文物建築的計劃書為目標, 內容應包括相關研究, 以支持計劃書的可行性。

文化復興 / 復育項目應以提高公眾對目標文化資產保育的認識及意識為目標, 該文化資產對於所申請地點的本地社區應是獨特或具有代表性的。

鄉郊保育及復育研究活動應致力於利用本地及 / 或海外的經驗及知識, 注入新穎的解決方案及元素, 以應對本地偏遠鄉郊保育及復育所面對的挑戰。

本地非牟利機構如欲申請鄉郊保育資助計劃的資助, 於合資格地點進行上述任何一類項目, 請將填妥的申請表格連同相關證明文件交到鄉郊保育資助計劃秘書處。請注意於資助計劃網頁中的「最新消息」所公布的提交申請的截止日期, 關於合資格進行項目的地點, 請參考申請指引 (版本1.4, 2021年8月)。

資助計劃的相關文件:

- 申請指引 (版本1.4, 2021年8月)
- 審計師須知及審計帳目樣本 (只提供英文版本)
- 徽號應用手冊 (版本1.0) (資助計劃徽號 / 鄉郊聯徽號)
- 申請表格—自然保育管理協議項目 (版本1.4, 2021年8月)
- 申請表格—文物建築修復計劃書的擬定、文化復興 / 復育項目或鄉郊保育及復育研究活動 (版本1.4, 2021年8月)
- 進度報告表格
- 完成報告表格



香港生物多樣性策略及行動計劃
郊野公園及海岸公園
瀕危物種保護
鄉郊保育
鄉郊保育資助計劃
公眾諮詢
進階搜尋

首頁, 保育, 鄉郊保育,

鄉郊保育資助計劃獲批准項目

2021-2022

自然保育管理協議項目

項目倡議人	項目名稱	項目時期	審批資助額	項目編號
香港郊野基金會有限公司	荔枝窩自然管理協議 (2021-2024)	2021年10月1日至2024年9月30日	\$15,000,000	EP86/27/24/8-10

文物建築修復計劃書的擬定

項目倡議人	項目名稱	項目時期	審批資助額	項目編號
暖窩有限公司	荔枝窩村預防建築環境惡化暨景觀改善工程	2021年10月1日至2023年3月31日	\$3,000,000	EP86/27/24/9-3

文化復興 / 復育項目

項目倡議人	項目名稱	項目時期	審批資助額	項目編號
達令·二十軍體	荔枝窩兒童創意遊樂劇場【兒童劇場工作坊+Art Tech演出】	2021年11月1日至2022年12月31日	\$2,828,500	EP86/27/24/10-8

鄉郊保育及復育研究活動

項目倡議人	項目名稱	項目時期	審批資助額	項目編號
香港中文大學	西貢鹽田梓文化歷史保育及復育研究: 社區熱衷及公眾體驗式參與	2022年1月1日至2024年6月30日	\$2,632,500	EP86/27/24/11-12
劇不獨協作有限公司	村屋故事—鄉郊保育及創新平台	2021年11月1日至2023年1月31日	\$3,000,000	EP86/27/24/11-16
香港中文大學建築學院	燈谷探境: 從五粒到谷埔河及平原的多學科保育、教育與行動式復育研究	2021年10月11日至2023年10月10日	\$3,000,000	EP86/27/24/11-19

Available at: https://www.epd.gov.hk/epd/tc_chi/environmentinhk/conservation/ccfs/ccfs_application.html

CCFS

鄉郊保育資助計劃

Applications are accepted all-year-round and will be assessed in three batches.

The cut-off date of submission for this round of application assessment is on 30 Sep.

資助計劃全年均接受申請，並會每年審批申請三次。今輪審批的提交申請截止日期為9月30日。

2021

July

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

August

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

September

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

October

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

November

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

December

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Application Cut-off Dates

申請截止日期

Project Type 項目種類	Funding Limits 資助上限 (HK\$ million 百萬港元)	Project Duration 項目時期 (Year 年)
Nature Conservation Management Agreement (MA) Projects 自然保育管理協議	\$13-15*	1-3 years 1至3年
Formulation of Proposals on Restoration of Built Heritage (BH) 文物建築復修計劃書的擬定	\$3	Not more than 3 years 不超過3年
Research Activities (RA) on Countryside Conservation and Revitalisation 鄉郊保育及復育研究活動	\$3	Not more than 3 years 不超過3年
Cultural Rehabilitation/Revitalisation Projects (CR) 文化復興／復育項目	\$3	1-3 years 1至3年

* A maximum of HK\$3 million could be applied for the additional architectural and cultural revitalisation efforts to make up to HK\$15 million for each application.
額外的建築及文化資產活化工作最多申請港幣300 萬港元資助。每個申請的總資助上限為港幣1,500萬元正。

Types of CCFS Projects

資助計劃的項目種類





Management agreement between NPOs and landowners and/or tenants for exchanging the management rights over their land or their co-operation.

非牟利機構與土地擁有人及／或其租戶訂立所協訂管理協議，藉此換取其土地管理權或合作。

The ecological or natural enhancement activities of a MA project should be primarily conducted on private lands. If part of the site concerned is under Government ownership, the applicant organisation is encouraged to apply for the short-term tenancy of the Government land concerned prior to its application.

管理協議項目內的促進生態或自然保育活動須主要在私人土地上進行。如有部份相關地點屬政府擁有，我們鼓勵申請機構在申請資助前先就有關地點向政府申請短期租約。



**Ramsar Site and Deep Bay
Wetland outside Ramsar Site**
拉姆薩爾濕地及拉姆薩爾濕地以外
的后海灣濕地



Priority site 須優先加強保育地點

**Long Valley and Ho Sheung
Heung**
塋原及河上鄉

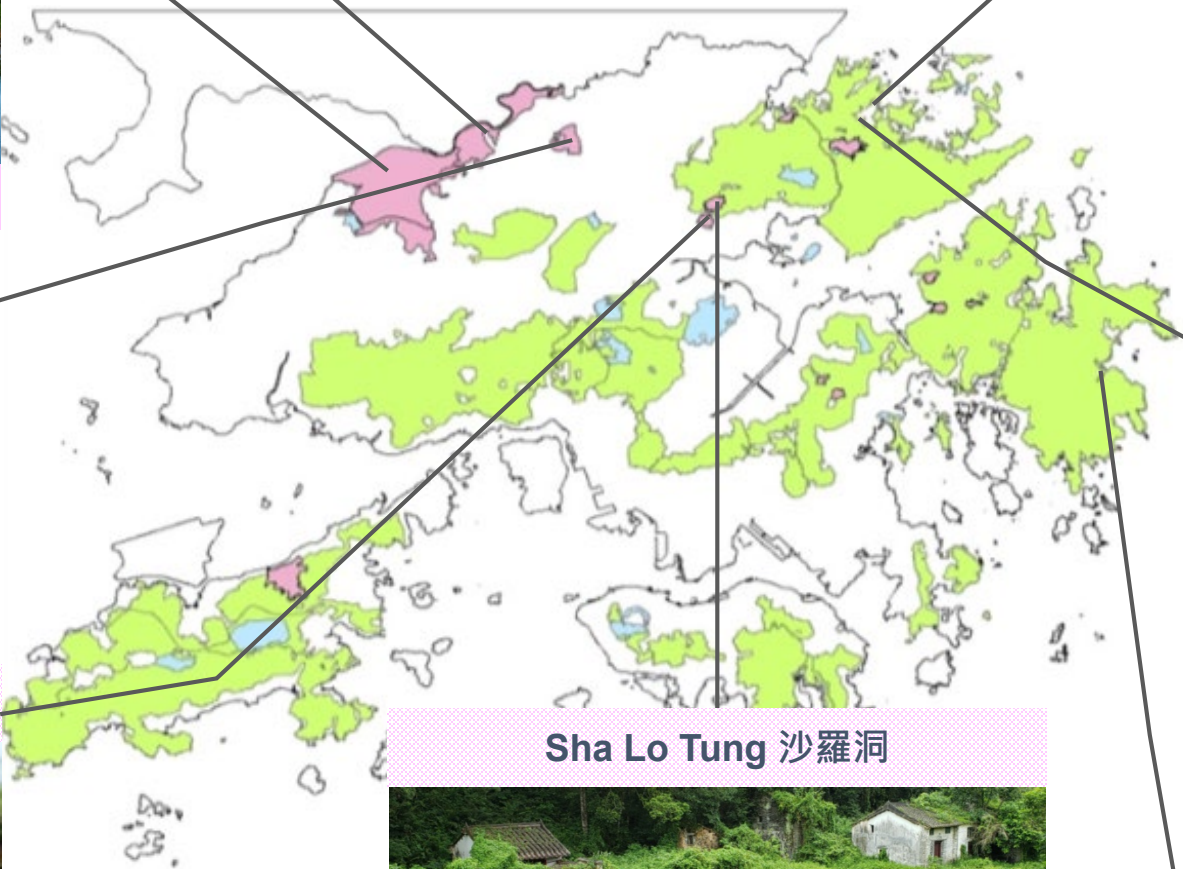


Priority site 須優先加強保育地點

Fung Yuen 鳳園



Priority site 須優先加強保育地點



Sha Lo Tung 沙羅洞



Priority site 須優先加強保育地點

Lai Chi Wo 荔枝窩



Country Park Enclave
郊野公園「不包括的土地」

Kop Tong and Mui Tsz Lam
蛤塘及梅子林



Country Park Enclave
郊野公園「不包括的土地」

Sai Wan 西灣



Country Park 郊野公園

Existing MA Projects

現有的自然管理協議計劃



BH projects should aim at **formulating proposals on how to restore/revitalise** the target built heritage, which should include relevant studies that support the **feasibility** of the proposals.

文物建築復修計劃書的擬定應以擬定**如何復修或復育**目標文物建築的計劃書為目標，內容應包括相關研究以確定支持所擬定的**計劃書**的可行性。

Target built heritage could be under private ownership or the Government, the applicant organisation should assess the feasibility of securing relevant land owner's consent/relevant government department(s) and include the assessment in the application.

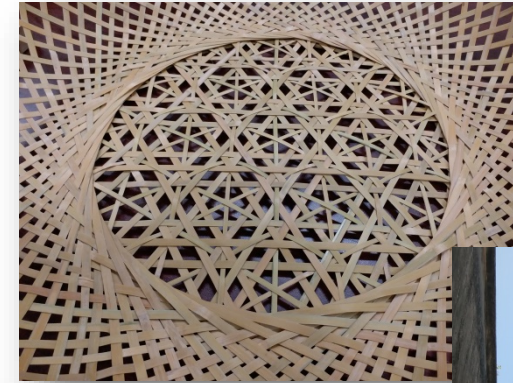
目標文物建築可以是私人擁有的或是政府的，申請表必須包含申請機構對取得物業擁有人或相關政府部門同意的可行性評估。

Target built heritage to be studied for future restoration or revitalisation works under the BH could be under private ownership or the Government, the applicant organisation should assess the feasibility of securing consent from relevant premises owner(s)/government department(s) and include the assessment in the application.

在文物建築復修計劃書的擬定中，將會研究復修或復育的目標文物建築，則可以是私人或政府擁有。申請機構須評估成功獲取物業擁有人或相關政府部門同意，以及將評估包括在申請之內。

CR projects should aim at **enhancing public appreciation and awareness** in cultural conservation of the target cultural assets, which should be **unique or representative** to the local community of the site under application.

文化復興／復育項目應以提高公眾對目標**文化資產保育的認識及意識**，該文化資產對於所申請地點的本地社區應具有**獨特性或代表性**。



RA projects should aim at harnessing the local and/or overseas experience and knowledge and injecting novel solutions and elements to **tackle local challenges on remote countryside conservation and revitalisation.**



鄉郊保育及復育研究活動應致力於利用本地及／或海外的經驗及知識，注入新穎的解決方案及元素，去**應對本地偏遠鄉郊保育及復育所面對的挑戰。**



Eligible sites for MA & BH Projects

管理協議項目及文物建築復修計劃書的擬定的合資格地點

拉姆薩爾濕地以外的后海灣濕地
Deep Bay

鹿頸沼澤

The eligible sites for CR and RA projects include remote countryside where public transportation* is not accessible within 500m walking distance of the site, excluding those located on Lantau (please attach a map to the application form showing the target site and the nearest location where public transportation can reach).

文化復興／復育項目及鄉郊保育及復育研究活動的合資格地點包括除大嶼山以外，公共交通工具*可到達的**500米**步行距離範圍以外的偏遠鄉郊（請在申請表附夾地圖，顯示目標地點及公共交通工具可到達的最接近地方）。

* Public transportation includes railways, buses, minibuses, ferries (“kaitos” excluded) and tram.
公共交通工具包括鐵路、巴士、小巴、渡輪（不包括街渡）及電車。

*Lantau excluded 不包括大嶼山

Priority sites
須優先加強保育
地點

Country Park
Enclaves
郊野公園
「不包括的土地」

Country Parks
郊野公園

Eligible sites for CR & RA Projects

文化復興／復育項目及鄉郊保育及復育研究活動的合資格地點

2

About Applications

有關申請事項

Wider public access to restored built heritage

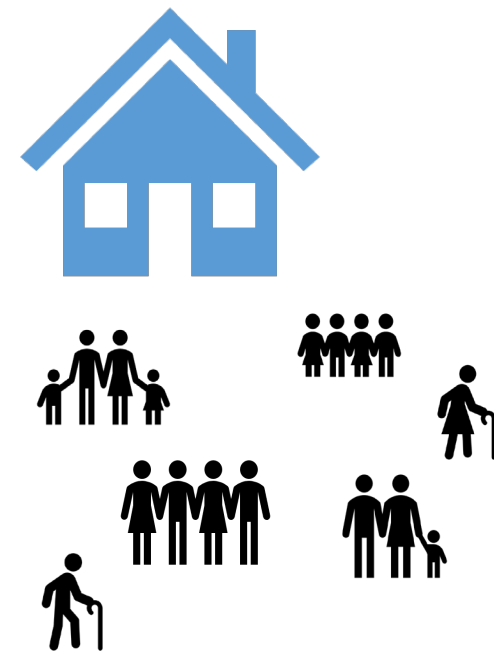
延長復修文物建築對公眾開放

- The proposed provision of public access to the restored built heritage and publicity programme should comprise at least 50% of the project period.

復修文物建築的公眾開放和用作宣傳計劃的時間應佔項目推展期 至少50%。

- For MA projects, the provision of public access should extend beyond one more term of the project period subject to mutual agreement between the project organisation and the premise owners. For BH, CR and RA projects, the proposed public access period shall be considered by VSC and reported to ACCC, having regard to the merits of individual projects.

管理協議項目如涉及復修文物建築，在資助機構及物業擁有人雙方共同協商同意下，其公眾開放時間應伸延至下一個項目年期。就文物建築復修、文化復興／復育項目及鄉郊保育及復育研究活動項目涉及復修文物建築，審批小組會就個別項目的優異考慮項目建議的公眾開放時期，並向委員會匯報。



New Enhancements

新優化措施

Submission of inception report

提交初始報告書

- For ALL projects (MA, BH, CR and RA), the recipient organisation should, within one month after the commencement of the project, submit an inception report to the Secretariat. The inception report should include (i) detail programme showing the proposed implementation method, timelines of various activities/events and the scheduled milestones of key deliverables; (ii) project organisation chart; and (iii) the agreed partnership with relevant organisations and landowners/premise owner and/or tenants/operators.

所有獲資助機構（管理協議項目、文物建築復修計劃書的擬定項目、文化復興／復育項目及鄉郊保育及復育研究活動）應於項目開展後的一個月內，向秘書處提交一份初始報告。該初始報告應包括（i）一份詳細的建議執行計劃，各項工作內容的時間表及標示項目重大成果的進度指標；（ii）項目團隊架構圖；及（iii）已確認合作的相關機構及土地／物業擁有人及／或租戶／營運機構。

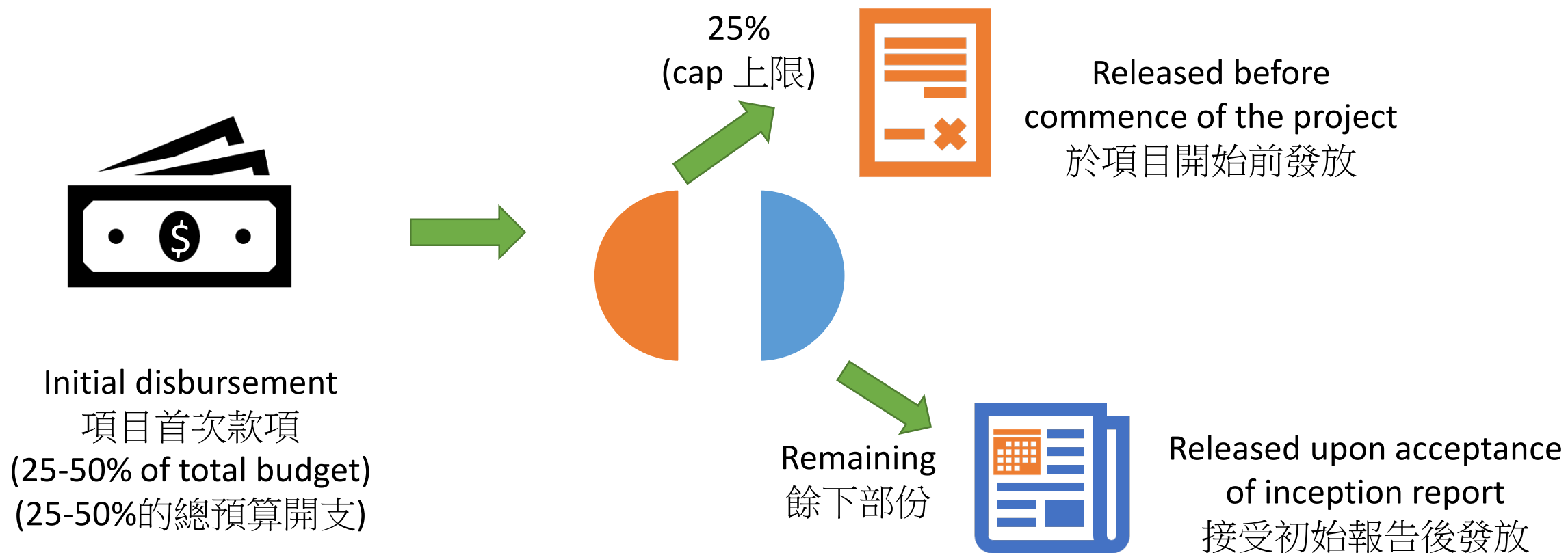


New Enhancements

新優化措施

Separate the release of initial disbursement in 2 stages

分兩次發放項目首次款項



New Enhancements

新優化措施

Streamline the procurement process

精簡採購程序

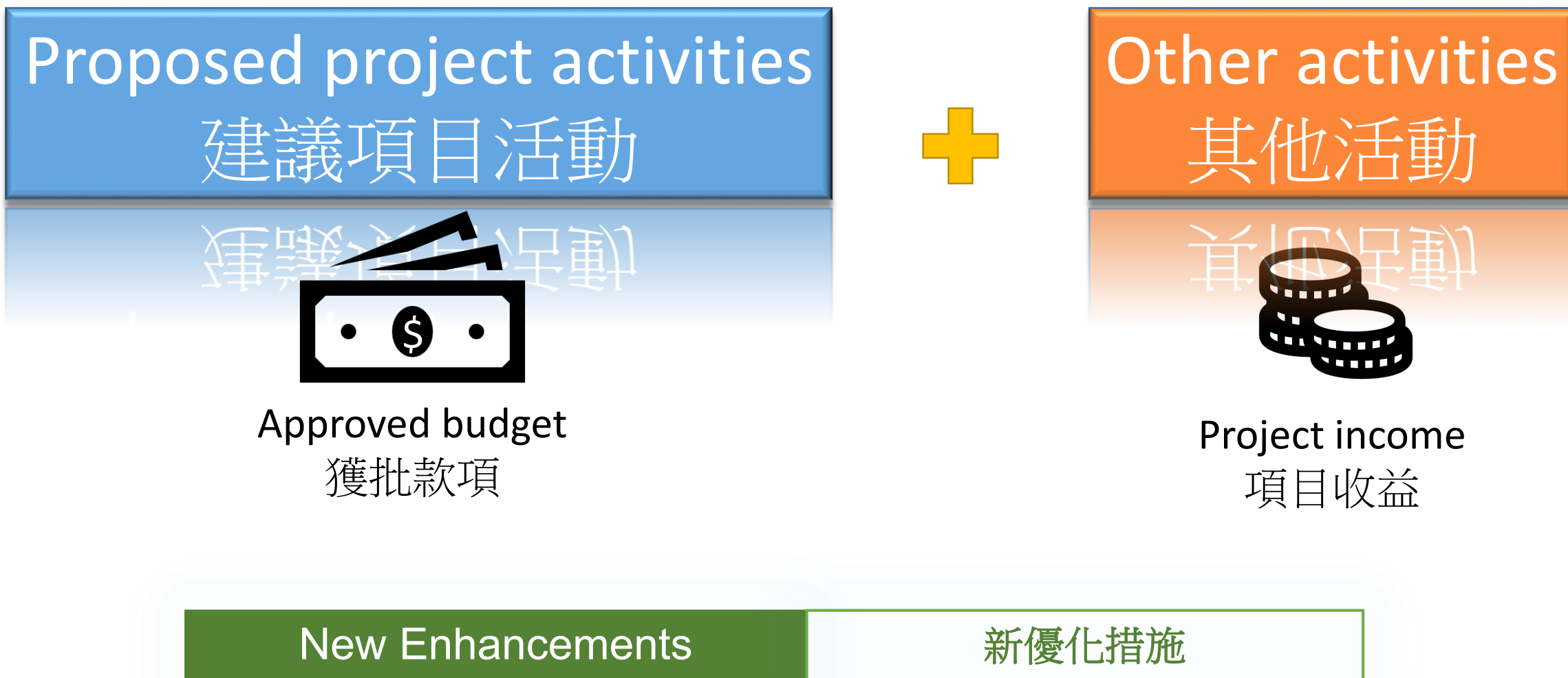
Aggregate value 總值	Minimum no. of quotation required 最少取得的報價	
	Previous Requirements 過往要求	Newly Implemented 新實施
≤\$5,000	Nil 不需要 (unless specified in the Appendix 2) (附錄2訂明的物品或服務除外)	Nil 不需要 (unless specified in the Appendix 2) (附錄2訂明的物品或服務除外)
\$5,000 - \$10,000	2	2
\$10,000 - \$50,000	3	
\$50,000 - \$200,000		
\$200,000 - \$500,000		
\$500,000 - \$1,400,000	Open tendering 公開招標	5
>\$1,400,000		Open tendering 公開招標

New Enhancements

新優化措施

Re-invest the project income into the same project

將項目收益再投入項目



- Eligible applicant and co-organising/ assisting/ supporting organisations must be **local non-profit making organisations** (e.g. universities, community bodies and green groups), groups formed under a local non-profit making organisation (but excluding organisations registered under the Societies Ordinance (Cap. 151)), which are exempted from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance (Cap. 112).
- 合資格申請及合辦／協辦／協助機構須為本港**非牟利機構**（例如大學、社區組織及環保團體）、本港非牟利機構轄下的團體(但不包括根據《社團條例》（第**151**章）註冊的機構），並根據《稅務條例》（第**112**章）第**88**條獲豁免繳稅的機構。

Eligible Applicant

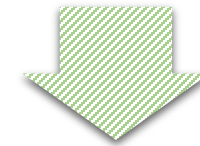
合資格申請機構



Applications
申請書



Assessment Panel
(EPD + relevant Government
departments)
審議小組
(環保署+ 相關政府部門)



**Recommendations to
ACCC for decision**
建議交委員會作出決定



**Vetting Subcommittee
under ACCC**
委員會下設的審批小組

Application Process

申請流程

- ACCC normally meets three times every year
鄉郊保育諮詢委員會（委員會）通常每年舉行三次會議
- Under normal circumstances, the applicant will be informed of the outcome shortly after the concerned ACCC meeting
一般情況下，申請機構將於委員會討論其申請的有關會議後不久獲通知結果



Guide to Application (version 1.4, Aug 2021)

申請指引（版本1.4，2021年8月）



Notes for Auditors and Sample Auditor's Report

審計師須知及審計帳目樣本（只提供英文版本）



Application Form for MA Projects (version 1.4, Aug 2021)

申請表格—管理協議項目（版本1.4，2021年8月）



Application Form for BH, CR or RA Projects (version 1.4, Aug 2021)

申請表格—文物建築復修計劃書的擬定、文化復興／復育項目、或鄉郊保育及復育研究活動（版本1.4，2021年8月）



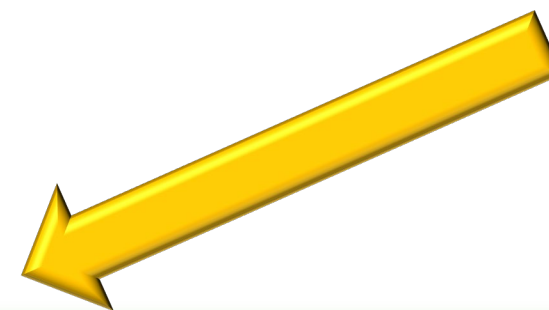
Progress Report Form

進度報告表



Completion Report Form

完成報告表



Application Form

申請表格

Project type 項目類型	Key Objectives 主要目的
Nature Conservation Management Agreement Projects 自然保育管理協議項目	Must contribute to enhancing the ecological or nature conservation of the sites concerned through management agreements between NPOs and landowners and/or tenants. 必須有助促進有關地點的生態或自然保育工作。
Formulation of Proposals on Restoration of Built Heritage 文物建築復修計劃書的擬定	Aim at formulating proposals on how to restore/revitalise the target built heritage 應以擬定如何復修或復育目標文物建築的計劃書為目標，內容應包括相關研究，以支持計劃書的可行性。
Cultural Rehabilitation/Revitalisation Projects 文化復興／復育項目	Aim at enhancing public appreciation and awareness in cultural conservation of the target cultural assets, which should be unique or representative to the local community of the site under application. 應以提高公眾對目標文化資產保育的認識及意識為目標，該文化資產對於所申請地點的本地社區應是獨特或具有代表性的。
Research Activities on Countryside Conservation and Revitalisation 鄉郊保育及復育研究活動	Aim at harnessing the local and/or overseas experience and knowledge and injecting novel solutions and elements to tackle local challenges on remote countryside conservation and revitalisation. 應致力於利用本地及／或海外的經驗及知識，注入新穎的解決方案及元素，以應對本地偏遠鄉郊保育及復育所面對的挑戰。

Key Objectives of the Proposal

主要目的

- ✓ Provide adequate evidence to demonstrate that management agreement with or consent from land/premises owner/tenant/relevant government departments

提供足夠證據證明項目包含管理協議或土地／物業擁有人／租戶／相關政府部門同意

Name of Owner or Tenant 擁有人或租戶名稱	Lot No. or Address of Premises Involved 涉及的地段編號或物業地址	Role (e.g. conduct drain-down, rent out the land and/or premises, etc.) 角色 (例如：進行降水、出租土地及／或物業等)	Status 情況
			* Agreed in Principle 原則上同意 / To be Confirmed待定
			* Agreed in Principle 原則上同意 / To be Confirmed待定
			* Agreed in Principle 原則上同意 / To be Confirmed待定

Application Form (MA)

申請表格(管理協議項目)

✓ Provide information regarding nature conservation

提供有關自然保育的資料

- Target Habitat 目標受保育生境

Habitat Type/ Habitat Management Measure 生境種類/生境管理措施	Proposed Area 建議面積
<i>Habitat Type</i> 生境種類 1	
<i>Habitat Type</i> 生境種類 2	
<i>Habitat Type</i> 生境種類 3	
Total 總計	

- Target Taxonomic Groups/Species
目標受保育物種



- Workplan and Timetable
工作計劃及時間表

Application Form (MA)

申請表格(管理協議項目)

✓ Provide information regarding the restoration/ rehabilitation/ revitalisation target
提供有關復修/復興/復育目標的資料

- Target built heritage/ cultural asset
目標文物建築/ 文化資產



- Conservation value and feasibility of securing consent from owner(s)
保育價值及成功取得物業擁有人同意推行復修的評估
- Implementation method
推行方法
- Workplan and Timetable
工作計劃及時間表

✓ Provide information regarding public education and community engagement
提供有關公眾教育及社區參與的資料

Landowners/ tenants engaged
參與的土地擁有人/其租戶



Target groups of general public education and community engagement programmes
公眾教育及社區參與活動的目標群體



Publications and publicity
出版物及宣傳



Application Form (Applicable to all)

申請表格(適用於所有)

- ✓ Tabulate project deliverables and expected benefits according to reporting period

依進度報告時期表列項目成果及預計帶來的益處

Deliverables and Expected Benefits 項目成果及預計帶來的益處	Proposed number 建議數量	Actual number 實際數量	% of target achieved 達到建議數量的百份比

Application Form (Applicable to all)

申請表格(適用於所有)

✓ Budget 開支預算:

- **Group** sub-items into a single item with one cap
整合細項成為分項開支，及為分項設定上限
- **Avoid** too much details and descriptions in the budget table
開支預算表避免加入過多詳情及描述
- Note the Level of Funding Support for Expenses at **Appendix 2** of the Guide to Application
留意申請指引附錄2所列明的開支可獲得的資助限額

Particulars 分項詳情	Estimated Expenditure (\$) 預算開支(元)	Remarks 備註
1. 運輸	\$50,000	
• 旅遊車		每輛旅遊車(包來回程)
• 貨車		的最高資助額為2,600
• 船隻		元
Total 總計：		

Budget

開支預算

✓ Budget 開支預算:

- For MA projects, the total amount for covering the cost of project staff should normally be below 50% of the approved total budget or actual expenditure, whichever is the less.

管理協議項目的員工薪金資助總額一般不得超過獲批准資助總額或項目實際開支的50%，以款項較少者為準。

- For BH, CR and RA projects, detailed breakdown and full justification for all individual items of staff cost should be provided in the application and the approval will be subject to the merits of individual project.

文物建築復修計劃書的擬定、文化復興／復育及鄉郊保育及復育研究活動等項目，申請表格內需提供充份理由解釋項目員工的薪金佔總資助額的比例，相關資助會按申請的優劣而審批。

Budget

開支預算

Two separate sets of vetting criteria for assessing MA application and the other 3 types of application.

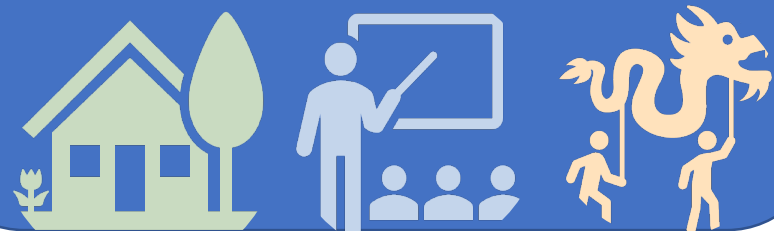
分別有兩套審批準則，以評審管理協議申請，及其他三類申請。

Vetting Criteria for MA Applications
審批管理協議申請的準則



Vetting Criteria for BH, CR
and RA Applications

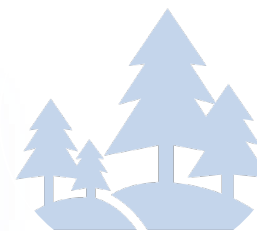
審批文物建築復修計劃書的擬定、
文化復興/復育項目及鄉郊保育及
復育研究活動申請的準則



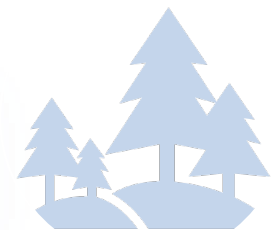
Vetting Criteria

審批準則

- (a1) For applications for conservation in the priority sites for enhanced conservation: the **benefits** that the project will bring to **enhance the nature conservation and ecological values** of the site concerned, better achieving the nature conservation objectives, and evaluating the effectiveness of this new conservation measure
OR
適用於「須優先加強保育地點」的保育申請：項目對於加強有關地點的**自然保育及生態價值**、更有效達到自然保育目標所帶來的**益處**，以及評估這項新自然保育措施的成效
- (a2) For applications for conservation in private land in country park enclaves or country parks: the **benefits** that the project will bring to enhance the **nature conservation or ecological values** of the site concerned, better achieving the nature conservation objectives, and evaluating the effectiveness of this new conservation measure
適用於郊野公園「不包括的土地」及郊野公園內的私人土地的保育申請：項目對於加強有關地點的**自然保育或生態價值**、更有效達到自然保育的目標所帶來的**益處**，以及評估這項新自然保育措施的成效
- (b) the **sustainability** of the project including its resource implications, participation of the landowner(s)/tenant(s) and local community, nature and enforceability of the management agreement concerned
項目可否**持續**進行，包括所需的資源、土地擁有人／其租戶及地區社羣的參與，以及有關管理協議的性質能否實施
- (c) the technical and project **management capability** of the applicant organisation, as well as its **track record**, including the effectiveness of past projects, and its ability to comply with funding conditions
申請機構在技術、項目**管理上的能力及往績**，包括以往推行項目的成效，以及申請機構能否遵從資助條件



- (d) whether the **project's schedule of implementation** is well-planned and practicable, and the duration is reasonable
項目的**推行時間表**是否計劃周詳和切實可行，以及時限是否合理
- (e) whether the proposed **budget** is reasonable and realistic, and whether the project is cost-effective, with full justification for every expenditure item
項目的**預算開支**是否合理和實際，項目是否具成本效益，每項開支是否有充分理據支持
- (f) whether the applicant organisation has demonstrated their utmost efforts in seeking **alternative sources of funding** so as to achieve 5% contribution to the total budget, and whether it would be more appropriate for the project to be funded by other sources
申請機構有否盡最大的努力**尋求其他資助來源**，從而做到提供總預算額5%的資金；以及項目由其他來源資助是否較為恰當
- (g) whether the project includes appropriate **educational activities** to effectively promote nature conservation and raise awareness of the local community in nature conservation as part and parcel of the MA project
項目有否包括合適的**教育活動**，作為建議項目內容的一部分，藉此有效地推廣自然保育及提高地區人士對自然保育的意識



- (1a) For applications for BH project: the capability to **formulate proposal on how to restore / revitalise** the target built heritage for the **proposed use and mode of operation** after restoration
OR
適用於文物建築復修計劃書的擬定的申請：可以**擬定如何復修或復育**目標文物建築，以支持復修後的建議**用途及運作模式**的能力
- (1b) For applications for CR project: the capability to **enhance public appreciation and awareness** of cultural conservation of the target cultural assets; and whether the target cultural assets are **unique or representative** to the local community of the site under application
OR
適用於文化復興／復育項目的申請：可以**提高公眾**對目標物質及非物質文化資產保育的**認識及意識**的能力，以及該文化資產是否具備申請地點的本地社區**獨特性或代表性**
- (1c) For applications for RA project: the capability to **harness** the local and/or overseas **experience and knowledge**, and **propose novel solutions** and elements which can tackle local challenges on remote countryside conservation and revitalisation
適用於鄉郊保育及復育研究活動的申請：可以**利用**本地及／或海外的**經驗及知識**，**建議新穎**的解決方案及元素，以應對本地偏遠鄉郊保育及復育所面對的挑戰的能力
- (2) the potential of the project (including social one) in bringing to remote village **revitalisation** and the **betterment** to Hong Kong citizens
項目為偏遠鄉郊帶來**復育**及為香港市民帶來**改善**的能力（包括社會性的）



Vetting Criteria (BH/CR/RA)

審批準則(文物建築復修計劃書的擬定、文化復興／復育項目、或鄉郊保育及復育研究活動)

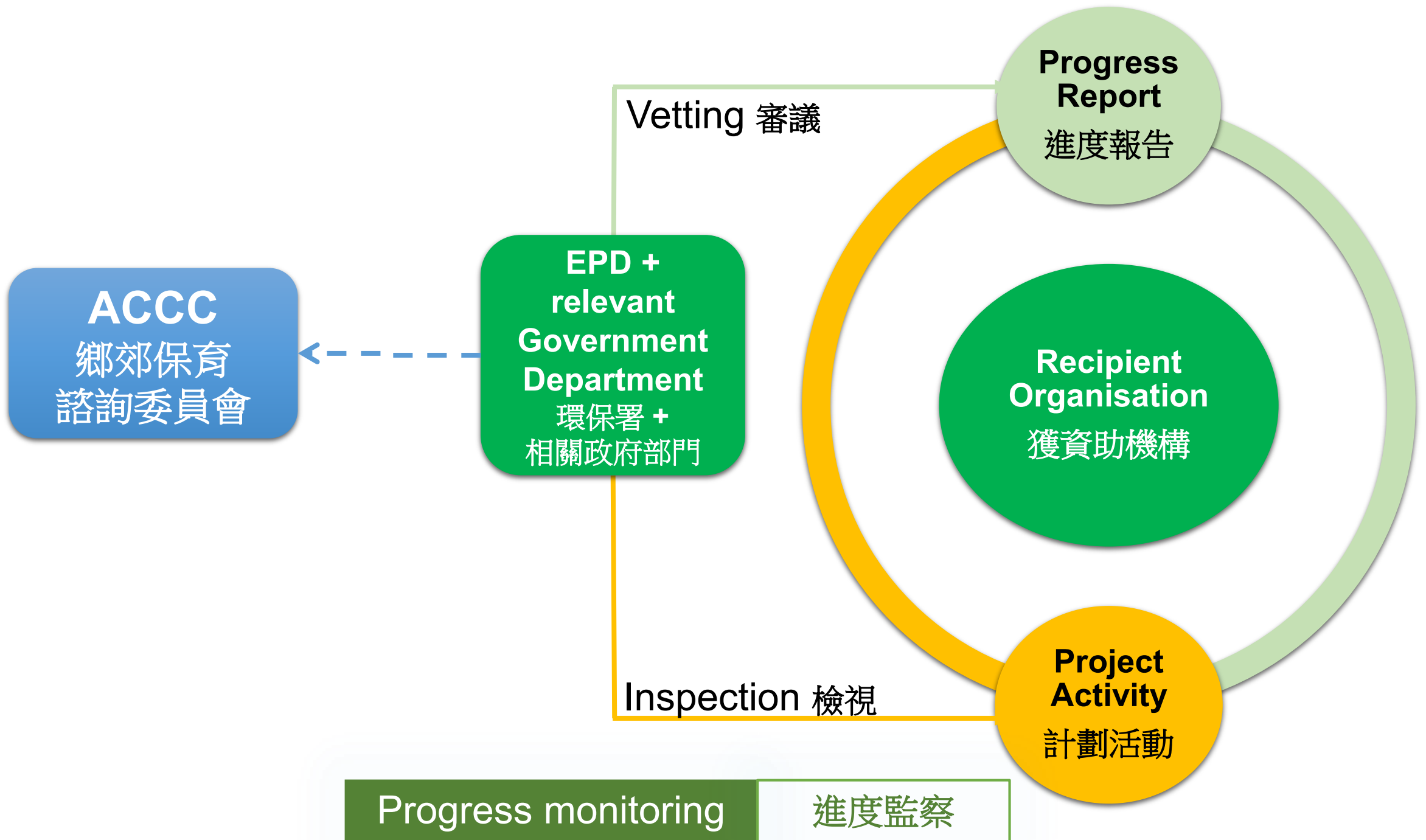
- (4) the technical and project **management capability** of the applicant organisation and its **track records**
申請機構在技術、項目**管理上的能力及往績**
- (5) whether the proposed **budget** is pragmatic, and whether the project is cost-effective, with full justification for every expenditure item
項目的**預算開支**是否務實，項目是否具成本效益，每項開支是否有充分理據支持
- (6a) For applications for CR project: whether the project includes appropriate **educational activities** to effectively promote village revitalisation or conservation in the community as part and parcel of the project
OR 適用於文化復興／復育項目的申請：有否包括合適的**教育活動**，作為建議項目內容的一部分，作有效的鄉村復育或保育社區推廣
- (6b) For applications for BH or RA project: whether the project includes **proposed educational and/or other relevant activities** to effectively promote village revitalisation or conservation in the community as part and parcel of project
適用於文物建築復修計劃書的擬定或及鄉郊保育及復育研究活動的申請：**有否包括建議教育及／或其他相關活動**，作為建議項目內容的一部分，作有效的鄉村復育或保育社區推廣



3

Project Monitoring

項目管理



- The recipient organisation will solely own all intellectual property rights arising from the project.

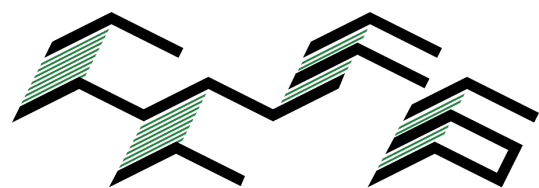
獲資助機構可獨自擁有項目所產生的所有知識產權。

- The recipient organisation is required to grant unconditionally and irrevocably to the Government the right to publish results, findings and any other information provided in the application, progress report(s), completion report and other publications or publicity material.

獲資助機構須無條件授權政府出版項目成果、研究結果，以及申請表格、進度報告書、完成報告書及其他印刷品或宣傳品所載的任何其他資料，而且不得撤回。

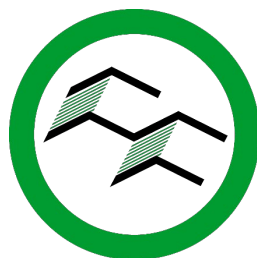
- The source of funding (both the name and logo of both the name and logo of CCFS and CCO) must be acknowledged in all publicity materials relating to the project.

所有與項目有關的宣傳品上，須印資助計劃及鄉郊辦的名稱及徽號，以鳴謝資助來源。



鄉郊保育資助計劃

Countryside Conservation Funding Scheme



鄉郊保育辦公室
Countryside
Conservation
Office



Acknowledgement

鳴謝

- The recipient organisation should provide to the Secretariat:
獲資助機構須向秘書處:
 - The details updates of all the project activities/events prior to carrying out the activities/events.
提交所有項目活動進行前有關項目活動的詳情以及任何關於活動的更新。
 - Notification about the project results before publicising them and copies of publications produced under the project within one month after completion of the project.
於宣傳項目的成果前通知項目成果，並須在項目完成後一個月內提交與項目有關的印刷品或宣傳品。

4

Q&A
答問

適用於手機或平板電腦：

步驟 1: 在版面下方的功能列按下
「更多 (More)」。



步驟 2: 按下「舉手 (Raise Hand)」。



適用於電腦：

步驟 1: 在版面下方的功能列按下
「參會者 (Participants)」。



步驟 2: 按下「舉手 (Raise Hand)」。



Raise Hand Function

「舉手」功能

An aerial photograph of a coastal landscape. In the foreground, a river flows through a dense forest of green trees. The river curves towards the right, leading to a sandy beach. To the left of the beach, there are some white buildings partially obscured by trees. In the background, the blue sea meets a range of mountains under a clear sky.

Thanks

謝謝